

Porównanie tłumaczeń Hioba 20:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyciągnie (strzałę) i wyjdzie mu z pleców, i grot* z jego żółci – (i) spadną na niego strachy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyciągnął z pleców strzałę — grot lepki od żółci — i zadrżał ogarnięty strachem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyjęta będzie <i>strzała</i> z grzbietu, a grot przeszyje jego wątrobę; ogarnie go strach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyjęta będzie strzała z sajdaku wypuszczona, a grot przeniknie żółć jego; a gdy uchodzić będzie, ogarną go strachy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyciągniony i wychodzący z poszew swoich a błyskający się w gorzkości swojej, pójdą i przyjdą nań straszliwi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyciągnął strzałę, wyszła mu z grzbietu, błysk ostrza - z jego żółci. Owładnie nim przerażenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Strzała wychodzi z jego grzbietu i iskrzący grot z jego żółci; ogarniają go strachy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyciągnie ją, z jego grzbietu wyjdzie ostrze błyszczące od żółci – ogarnie go strach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Strzała przeszyje mu plecy, z wątroby wyjdzie błyszczące ostrze, porazi go strach śmiertelny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strzała wyjdzie mu przez plecy, a ostrze strzały przebije wątrobę; prześladować go będzie śmiertelna trwoga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай же стріла пройде крізь його тіло, а звізди хай ходять в його житті, на ньому (хай будуть) страхи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyciąga go, a z grzbietu wychodzi iskrząca się stal z jego żółcią; uchodzi, lecz na nim strachy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pocisk przeszyje jego grzbiet, a błyszczący oręż jego żółć; wyruszą przeciwko niemu strachy.

¹⁾ grot, בָּרֶקֶת (baraq), może oznaczać błyskawicę, ale też błyszczący obiekt, zob. <x>50 32:41</x>; <x>410 3:3</x>; <x>420 3:11</x>.